

# Inhaltsverzeichnis

	Seite		Seite
Vorwort des Herrn Kultusministers des Landes Nordrhein-Westfalen Werner S c h ü t z	XIII	Der Anteil der Gemeinden und Gemeindeverbände an den Schulbaulasten . . . . .	13
<i>Preface by Werner S c h ü t z , Minister of Education of the Land Northrhine-Westphalia</i>		Regierungsdirektor Werner Scheel, Innenministerium des Landes Nordrhein-Westfalen	
<i>Préface de Monsieur Werner S c h ü t z , Ministre de l'Instruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>		<i>Responsibility of the Local Authorities for School Building Werner Scheel, Regierungsdirektor, Ministry of the Interior of the Land Northrhine-Westphalia</i>	
Vorwort des Herrn Wiederaufbauaministers des Landes Nordrhein-Westfalen Peter E r k e n s . . .	XV	<i>Les charges financières supportées par la collectivité pour la construction d'écoles par Monsieur Werner Scheel, Regierungsdirektor au Ministère de l'Intérieur du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>	
<i>Preface by Peter E r k e n s , Minister of Reconstruction of the Land Northrhine-Westphalia</i>			
<i>Préface de Monsieur Peter E r k e n s , Ministre de la Reconstruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>			
Bildungsgedanke und Schulbau . . . . .	1	Schulbau in der Praxis . . . . .	15
Oberschulrat Dr. Werner Kluxen, Kultusministerium des Landes Nordrhein-Westfalen		Regierungsbaurat Max L. R. Reisinger, Wiederauf- bauministerium des Landes Nordrhein-Westfalen	
<i>Education and School Building Dr. Werner Kluxen, Senior Inspector of Schools, Ministry of Education of the Land Northrhine-Westphalia</i>		<i>School Building in Practice Max L. R. Reisinger, Regierungsbaurat, Ministry of Reconstruction of the Land Northrhine-Westphalia</i>	
<i>Conceptions éducatives et constructions scolaires par Dr. Werner Kluxen, Oberschulrat, Ministère de l'Instruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>		<i>Construction scolaire dans la pratique par Max L. R. Reisinger, Regierungsbaurat, Ministère de la Reconstruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>	
Die bauliche Aufgabe . . . . .	3	Schulbau und Bauaufsicht . . . . .	36
Ministerialdirigent Dr. Ludwig Fütterer, Wiederauf- bauministerium des Landes Nordrhein-Westfalen		Oberregierungs- und -baurat Horst Gädtke, Wieder- aufbauministerium des Landes Nordrhein-Westfalen, Außenstelle Essen	
<i>Constructional Problems Dr. Ludwig Fütterer, Ministerialdirigent, Ministry of Reconstruction of the Land Northrhine-Westphalia</i>		<i>School Building and Building Inspection Horst Gädtke, Oberregierungs- und -baurat, Ministry of Reconstruction of the Land Northrhine-Westphalia, Branch Office, Essen</i>	
<i>Reconstruction par le Dr. L. Fütterer, Ministerialdirigent au Ministère de la Reconstruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>		<i>Construction scolaire et son contrôle par Monsieur Horst Gädtke, Oberregierungs- u. -baurat, Ministère de la Reconstruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie, Außenstelle Essen</i>	
Die Pädagogische Forderung . . . . .	5	Wirtschaftlichkeit im Schulbau . . . . .	39
Staatssekretär a. D. Bernhard Bergmann, Düsseldorf		Baudirektor Walter Tralau, Stadtverwaltung Köln	
<i>Pedagogical Demands Bernhard Bergmann, Secretary of State Retired, Düsseldorf</i>		<i>Economic Efficiency in School Building Walter Tralau, Baudirektor, Town Administration of Köln</i>	
<i>Les impératifs pédagogiques par Monsieur B. Bergmann, Staatssekretär a. D., Düsseldorf</i>		<i>Le point de vue économique dans la construction scolaire par Monsieur Walter Tralau, Baudirektor, Administration centrale Cologne</i>	
Schulbau und Verwaltung . . . . .	10	Schule und Städtebau . . . . .	42
Regierungsdirektor Thomas Stolze, Kultusministerium des Landes Nordrhein-Westfalen		Beigeordneter Dr.-Ing. Walter Sittel, Duisburg	
<i>School Building and Administration Thomas Stolze, Regierungsdirektor, Ministry of Education of the Land Northrhine-Westphalia</i>		<i>School and Town Planning Dr.-Ing. Walter Sittel, Beigeordneter, Duisburg</i>	
<i>Construction scolaire et administration par Monsieur Th. Stolze, Regierungsdirektor, Ministère de l'Instruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>		<i>Constructions scolaire et urbaine par le Dr.-Ing. Walter Sittel, Beigeordneter, Duisburg</i>	

Ansprüche an den Schulbau hinsichtlich  
Freiluftunterricht und Bewegung der Kinder  
im Klassenraum und im Freien . . . . . 418

I. Freiluftschulen in Nordrhein-Westfalen . . . . . 418  
Architekt BDA Prof. Erich Kühn, Aachen,  
Technische Hochschule

II. Begründung dieser Ansprüche  
aus pädagogischer Sicht . . . . . 422  
Direktor Karl Triebold, Brackwede

III. Begründung dieser Ansprüche aus ärztlicher Sicht 426  
Chefarzt Dr. Karl Triebold, Dortmund-Derne,  
Städt. Kinderklinik

*Open Air Instruction and Movement for Children  
in the Classroom and Out of Doors*

I. *Open Air Schools*

*Prof. Erich Kühn, Architect BDA, Aachen,  
Higher Technical College*

II. *Reasons for Such Demands from a Practical View*  
Karl Triebold, Direktor, Brackwede

III. *Reasons for Such Demands from a Medical View*  
Dr. K. Triebold, Chief Medical Officer,  
Dortmund-Derne, Children's Clinic

*Salles de récréation et classes de plein air pour  
les enfants*

I. *Ecoles de plein air*

*par le Professeur E. Kühn, Architecte BDA,  
Ecole Technique Aix-la-Chapelle*

II. *Les raisons de leur nécessité  
au point de vue pratique*  
par Monsieur K. Triebold, Directeur, Brackwede

III. *Les raisons de leur nécessité  
au point de vue médical*  
par le Docteur K. Triebold, Médecin-chef  
à la Clinique pour enfants de Dortmund-Derne

Gehörlosenschulen im Bereich  
des Landschaftsverbandes Rheinland . . . . . 429  
Landesrat Dr. Paul Petermeise, Köln,  
Landschaftsverband

*Schools for Deaf Children in the Area  
of the Landschaftsverband Rheinland*  
Dr. Paul Petermeise, Landesrat, Köln,  
Landschaftsverband

*Ecoles pour enfants sourds dans le cadre  
du Landschaftsverband Rhénanie*  
par le Docteur Paul Petermeise, Landesrat  
au Landschaftsverband Cologne

Bilderteil Sonderschulen . . . . . 431

*Illustrations: Schools for Handicapped Children*

*Vues d'écoles spéciales*

Der Schulsport in Nordrhein-Westfalen . . . . . 440  
Regierungsdirektor Hugo Rüngener,  
Kultusministerium des Landes Nordrhein-Westfalen

*School Sport*

*Hugo Rüngener, Regierungsdirektor,  
Ministry of Education of the Land  
Northrhine-Westphalia*

*Le sport à l'école*

*par Monsieur Hugo Rüngener, Regierungsdirektor,  
Ministère de l'Instruction du Land  
Rhénanie-Nord-Westphalie*

Der Turnhallenbau –  
seine Probleme für Bauherrn und Planer . . . . . 442  
Dipl.-Sportlehrer Friedrich Roskam,  
Sportübungsberatungsstelle Köln

*Planning of Sports Facilities*

*Friedrich Roskam, Physical Training Instructor, Köln,  
Sports Advisory Committee*

*Le planning des installations sportives*

*par Monsieur Friedrich Roskam,  
professeur diplômé d'éducation sportives*

Bilderteil Sportanlagen . . . . . 447

*Illustrations: Sports Facilities*

*Vues d'installations sportives*

Gesundheitstechnische Einrichtungen,  
Lehrschwimmbecken und Sonderfragen der Hygiene  
im Schulbau . . . . . 463  
Direktor Dipl.-Ing. Eduard Merkle und  
Dipl.-Ing. Hans Krause, Stadtverwaltung Köln

*Sanitary Arrangements, Pools for Swimming Instruction,  
and Special Questions of Hygiene in School Building*

*Dipl.-Ing. Eduard Merkle, Direktor, and  
Dipl.-Ing. Hans Krause,  
Town Administration of Köln*

*Installations sanitaires, piscines éducatives,  
aspects particuliers de l'hygiène  
dans la construction scolaire*

*par Monsieur Eduard Merkle,  
Ingénieur diplômé, Baudirektor,  
et Monsieur Hans Krause, Ingénieur diplômé,  
Administration de la ville de Cologne*

Heizungs- und Lüftungstechnische Fragen in Schulen 473  
Regierungsbaudirektor Dr.-Ing. Eberhard Jacobi,  
Wiederaufbauministerium des Landes  
Nordrhein-Westfalen, und  
Baudirektor Dipl.-Ing. Eduard Merkle,  
Stadtverwaltung Köln

*Problems of Heating and Ventilation in School Building*

*Dr.-Ing. Eberhard Jacobi, Regierungsbaudirektor,  
Ministry of Reconstruction of the Land  
Northrhine-Westphalia, and  
Dipl.-Ing. Eduard Merkle, Baudirektor,  
Town Administration of Köln*

*Problèmes d'aération et de chauffage  
dans la construction scolaire*

*par Monsieur Eberhard Jacobi, Ingénieur et docteur,  
Regierungsbaudirektor au Ministère  
de la Reconstruction  
du Land Rhénanie-Nord-Westphalie  
et Monsieur Eduard Merkle, Ingénieur diplômé,  
Baudirektor, Administration de la ville de Cologne*

Stromversorgung, elektrische Installation,  
Beleuchtung und fernmeldetechnische Anlagen  
in Schulen . . . . . 484  
Dr.-Ing. H. Reiche, Braunschweig

*Electrical Installations,*

*Lighting and Telephone in Schools*

*Dr.-Ing. H. Reiche, Braunschweig*

*Alimentation en électricité, installation électriques,  
éclairage, installation téléphoniques et autres*

*par Monsieur H. Reiche,  
Ingénieur et Docteur, Braunschweig*

Schulgrünflächen . . . . .	44	Das Blumenfenster in der Schule . . . . .	
Gartenbaudirektor Ulrich Wolf, Stadtverwaltung Düsseldorf		Rektor G. Masson, Dortmund	
<i>School Grounds</i>		<i>Floral Decorated Windows in Schools</i>	
<i>Ulrich Wolf, Head of Department for Park Planning, Town Administration of Düsseldorf</i>		<i>G. Masson, Headmaster, Dortmund</i>	
<i>Les espaces verts scolaires</i>		<i>La décoration florale des fenêtres de l'école</i>	
<i>par Monsieur U. Wolf, Gartenbaudirektor, Administration de la ville de Düsseldorf</i>		<i>par Monsieur G. Masson, Rektor, Dortmund</i>	
Bilderteil Volksschulen . . . . .	47	Bilderteil Höhere Schulen . . . . .	1
<i>Illustrations: Elementary Schools</i>		<i>Illustrations: Grammar Schools</i>	
<i>Vues d'écoles primaires</i>		<i>Vues d'écoles secondaires</i>	
Planung für einen Standard-Schultyp der Stadt Düsseldorf . . . . .	181	Der Musikraum in der Schule . . . . .	3
Baudirektor Herbert Heyne, Stadtverwaltung Düsseldorf		Studienrat Hans Stocken, Düsseldorf	
<i>Designs of a Standard School Type for the Town of Düsseldorf</i>		<i>Music Rooms in Schools</i>	
<i>Herbert Heyne, Baudirektor, Town Administration of Düsseldorf</i>		<i>Hans Stocken, Studienrat, Düsseldorf</i>	
<i>Planning en vue de la création d'une école-type pour la ville de Düsseldorf</i>		<i>La salle de musique à l'école</i>	
<i>par Monsieur H. Heyne, Baudirektor, Administration de la ville de Düsseldorf</i>		<i>par Monsieur Hans Stocken, Studienrat, Düsseldorf</i>	
Räume für den lebenspraktischen Unterricht in der Volksschule . . . . .	183	Naturwissenschaftliche Unterrichtsräume . . . . .	31
Oberregierungsrätin Maria Sugg, Kultusministerium des Landes Nordrhein-Westfalen		Dr. E. Ottmer, Direktor der Landesstelle für MNU, Recklinghausen	
<i>Rooms for Practical Training in Elementary Schools</i>		<i>Rooms for Laboratories</i>	
<i>Maria Sugg, Senior Inspector of Schools, Ministry of Education of the Land Northrhine-Westphalia</i>		<i>Dr. E. Ottmer, Director of the Land Institute of Science, Recklinghausen</i>	
<i>Salles de classe pour les cours de formation pratique à l'école primaire</i>		<i>Salles de classes scientifiques</i>	
<i>par Madame Maria Sugg, Oberregierungsrätin, Ministère de l'Instruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>		<i>par le Dr. E. Ottmer, Recklinghausen</i>	
Sind Gruppenräume notwendig . . . . .	187	Die Berufsschule . . . . .	33
Schulrat Willy Cordt, Schulamt der Stadt Duisburg		Berufsschuldirektor Dr. E. Ulrich, Marl, in Zusammenarbeit mit Oberschulrat Theodor Schroer, Kultusministerium des Landes Nordrhein-Westfalen	
<i>Group Rooms</i>		<i>Professional Schools</i>	
<i>Willy Cordt, Inspector of Schools, School Office of Duisburg</i>		<i>Dr. E. Ulrich, Headmaster of Professional Schools, Marl, in cooperation with Theodor Schroer, Senior Inspector of Schools, Ministry of Education of the Land Northrhine-Westphalia</i>	
<i>Salles pour le travail en groupe</i>		<i>Les écoles professionnelles</i>	
<i>par Monsieur W. Cordt, Schulrat, Administration scolaire de la ville de Duisburg</i>		<i>par Monsieur Dr. E. Ulrich, Directeur d'école professionnelle, Marl, en collaboration avec Monsieur Th. Schroer, Oberschulrat, Ministère de l'Instruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>	
Bilderteil Realschulen . . . . .	189	Bilderteil Berufsschulen . . . . .	33
<i>Illustrations: Secondary Schools</i>		<i>Illustrations: Professional Schools</i>	
<i>Vues d'écoles «moyennes» (Realschulen)</i>		<i>Vues d'écoles professionnelles</i>	
Wie der Schulbau die Gemeinschaftsbildung fördern kann . . . . .	225	Hauswirtschaftliche Einrichtungen in berufsbildenden Mädchenschulen . . . . .	41
Schulrat Willy Cordt, Schulamt der Stadt Duisburg		Stellvertr. Direktorin Christine Bokhoff, Aachen, in Zusammenarbeit mit Oberschulrätin Erna Wagler, Kultusministerium des Landes Nordrhein-Westfalen	
<i>How School Building can promote Community Feeling</i>		<i>Equipment for House Craft in Professional Schools</i>	
<i>Willy Cordt, Inspector of Schools, School Office of Duisburg</i>		<i>Christine Bokhoff, Senior Mistress, Aachen, in cooperation with Erna Wagler, Senior Inspector of Schools, Ministry of Education of the Land Northrhine-Westphalia</i>	
<i>En quoi la construction d'écoles peut-elle promouvoir l'éducation de la collectivité</i>		<i>Installations pour les cours de travaux ménagers dans les écoles professionnelles</i>	
<i>par Monsieur Willy Cordt, Schulrat, Administration scolaires de la ville de Duisburg</i>		<i>par Madame Chr. Bokhoff, Directrice adjointe, Aix-la-Chapelle, en collaboration avec Madame Erna Wagler, Oberschulrätin, Ministère de l'Instruction du Land Rhénanie-Nord-Westphalie</i>	

	Seite	S.
Praktische Erfahrungen bei der Ausrichtung der Klassen nach Süden . . . . .	491	
Regierungsbaudirektor i. R. Fritz Schirmer, Neuß		
<i>Practical Experiences with Classes Facing South</i>		
<i>Fritz Schirmer, Regierungsbaudirektor i. R., Neuß</i>		
<i>Expérience pratique concernant l'orientation des salles de classe au sud</i>		
<i>par Monsieur Fritz Schirmer, Regierungsbaudirektor en retraite, Neuß</i>		
Tageslichtbeleuchtung durch Glas im Schulbau . . . . .	496	
Dr.-Ing. Heinz Spiekermann, Düsseldorf		
<i>Natural Lighting by Using Glass in School Building</i>		
<i>Dr.-Ing. Heinz Spiekermann, Düsseldorf</i>		
<i>Eclairage naturel par l'utilisation du verre pour la construction scolaire</i>		
<i>par Monsieur Spiekermann, Ingénieur et docteur, Düsseldorf</i>		
Probleme der Bau- und Raumakustik im Schulbau . . . . .	499	
Architekt BDB Josef Wiedefeld, Düsseldorf		
<i>Problems of Acoustics in School Building</i>		
<i>Josef Wiedefeld, Architect BDB, Düsseldorf</i>		
<i>Problèmes acoustiques dans la construction scolaire</i>		
<i>par Monsieur Josef Wiedefeld, architecte BDB, Düsseldorf</i>		
Richtlinien für den Schulbau . . . . .	505	
<i>Regulations for School Building</i>		
<i>Règles générales de la construction scolaire</i>		
a) für den Bau von Volksschulen . . . . .	506	
<i>a) for the Construction of Primary Schools</i>		
<i>a) pour la construction d'écoles primaires</i>		
b) für den Bau von Realschulen . . . . .	5	
<i>b) for the Construction of Secondary Schools</i>		
<i>b) pour la construction d'écoles moyennes (Realschulen)</i>		
c) für den Bau von Höheren Schulen . . . . .	51	
<i>c) for the Construction of Grammar Schools</i>		
<i>c) pour la construction d'écoles secondaires</i>		
d) für den Bau von Berufsschulen . . . . .	51	
<i>d) for the Construction of Professional Schools</i>		
<i>d) pour la construction d'écoles professionnelles</i>		
Bilderverzeichnis . . . . .	51	
<i>Reference</i>		
<i>Tables de matières</i>		
Wirtschaftsteil . . . . .	55	
<i>Minor Alterations of the Contents are possible.</i>		
<i>De petites modifications de la liste des textes peuvent se produire.</i>		
Firmenverzeichnis . . . . .	71	
<i>Alphabetical list of firms</i>		
<i>Liste de Maisons</i>		
Bezugsquellenverzeichnis . . . . .	71	
<i>Index for source of supplies</i>		
<i>Index des fournisseurs</i>		